

顾海根 编著

日本语概论



北京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本語概论/顾海根著·—北京:北京大学出版社,1998.6

ISBN 7-301-03339-7

I. 日… II. 顾… III. 日本語-概论 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 02682 号

书 名: 日本語概论

著作责任者: 顾海根

责任编辑: 许耀明

标准书号: ISBN 7-301-03339-7/H·346

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话: 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752032

排版者: 北京华伦公司排版部 62756343

印刷者: 北京经纬印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

850×1168 毫米 32 开 12.5 印张 320 千字

1998 年 6 月第一版 1999 年 10 月第二次印刷

印 数: 3000—7000 册

定 价: 18.00 元

前 言

自 1985 年起,由于工作需要,笔者为我校日语专业高年级开设了《日语概论》。要开课,首先要解决教材问题。但据笔者所知,当时我国尚未正式出版《日语概论》。若自己动手编写,一则时间不允许,二则即使匆匆编就,也编不出像样的教材。于是便从日本出版的多种不同版本的国语概说中选择。最后决定以《新国语概说》(吉田东朔等著,黑潮出版,1980 年)中部分章节为基础,参考其他教材,并结合我国学生的实际情况进行教学。

在教学过程中,学生从各个角度提出许多问题,于是笔者想到将每个章节分成若干小问题,就一个一个具体问题进行讲解。具体地说,就是采用一问一答方式进行讨论式教学。这样安排教学,问题集中,针对性强,并能引导学生积极思考。本课程开设以来,应该说教学效果比较好,学生普遍反映颇有收获。概括地说来,就是通过学习《日语概论》,把平时所学到的有关日语的感性知识提高为理性知识,对日语的概貌、特征有了较为全面、科学的认识,并有助于今后深入学习日语。本书就是在上述教学提纲的基础上加以修改、充实而成的。全书共收入 132 个问答题,内容涉及日语语音、文字、标记、词汇、语法(但未涉及具体的语法项目)、语史以及日语系属等方面。书中大部分问答题所涉及的内容是有关日语概论的基本知识;其次,为满足具有日语概论知识的读者的需要,特地安排了一定数量的属于综合提高的问答题。主要根据为我专业研究生所开设的《日语学讨论提纲》。

本书可作日语教师的教学参考书、日语工作者的参考书、日语硕士研究生相关课程的参考书,也可供日语专业学生及具有中级日语水平的日语学习者阅读参考。

本书编写过程中,阅读并参考了多种不同版本的《国语概说》、有关日本语事典和专著,以及近年刊登于日本《日本语学》《言语》和我国《日语学习与研究》《日语学习》等刊物上的有关文章(详见参考书目),获益匪浅,谨向有关作者表示感谢。

本书稿承蒙我室徐昌华教授、中共中央党校崔荣林教授通读全文,我室潘金生教授为本书提供了不少重要资料,并对部分章节提出了不少宝贵意见,谨在此一并致谢。

由于编者水平有限,书中错误及不妥之处实所难免,敬希同仁和广大读者批评指正。

顾海根

1996年10月

于北大承泽园

目 录

前言

一 语音.....	(1)
问 1: 什么叫音素? 什么叫音位? 日语中共有多少个音素? 多少个音位?	(1)
问 2: 现代日语中共有多少个音节? 有的说 103 个, 有的说 110 余个, 为什么没有一个统一的数字?	(3)
问 3: 日语中音节和音拍有什么关系?	(6)
问 4: 日语的音节构造有哪些特点?	(7)
问 5: 什么叫声调(アクセント)? 日语声调有哪些特点?	(8)
问 6: 日语中声调有哪些功能?	(12)
问 7: 什么叫“元音清化(母音の無声化)”? 在哪些情况下出现 元音清化?	(14)
问 8: 什么是语音脱落和添加(音韻脱落と添加)? 请举例 说明。	(16)
问 9: “旅客機”应读作“リョカッキ”还是“リョカクキ”?	(19)
问 10: 什么叫同化作用(音韻同化)? 请举例说明。	(21)
问 11: 什么是“语音交替(音韻交替)”? 请举例说明。	(24)
问 12: 什么叫“元音交替(母音交替)”? 请举例说明。	(26)
问 13: 什么是连声?	(27)
问 14: 什么是约音?	(29)
问 15: 什么是“缩约形”? 它包含哪些形式?	(32)

- 问 16: 东京话里有哪些土音(なまり)? (33)
- 问 17: 什么是拗音直音化现象? (35)
- 问 18: 什么叫连浊? 什么情况下出现连浊? (36)
- 问 19: 浊音が行在什么情况下发鼻浊音? 什么情况下不发鼻
浊音? (40)
- 问 20: 在古代, 和语词在音节构造方面有哪些特征? (42)
- 问 21: 日语中为什么把ハ行与バ行定为清浊对立? 这与语音
学的清浊音概念是否矛盾? (45)
- 问 22: 什么是“唇音退化”现象? (46)
- 问 23: 在问 22 中提到, ハ行辅音[ɸ]在奈良时代以前可推断
为[p]音。这是怎样推断出来的? (47)
- 问 24: 什么是“四假名混同(四つ仮名の混同)”? (48)
- 问 25: “ファ・フィ・フェ・フォ”是外来语音还是日语固有
语音? (49)
- 问 26: 现代汉语音(北京语音)与日本借用音(音读)之间有无
对应规则? (50)

二 文字 (56)

- 问 27: 如何理解“有时表意文字也可用于表音, 表音文字也可
用于表意”这句话的含义? (56)
- 问 28: 什么是“万叶假名”? 它与平假名、片假名有何区
别? (57)
- 问 29: 什么叫假名? 什么叫平假名? 什么叫片假名? 它们是
何时、如何产生的? (59)
- 问 30: 片假名有哪些用法? (62)
- 问 31: 什么叫音读? 什么叫训读? (65)
- 问 32: 是否所有汉字都有音读和训读? (69)
- 问 33: 什么叫“重箱读(重箱読み)”? 什么叫“汤桶读

(湯桶読み)?	(70)
问 34:“菊”字的读音“キク”是音读还是训读?	(72)
问 35:什么叫“惯用音”? 哪些字音是惯用音?	(73)
问 36:汉字的音读中吴音与汉音之间有无对应规则?	(75)
问 37:《当用汉字表》和《常用汉字表》有哪些不同?	(80)
问 38:为什么要把“瀆職”改写成“汚職”?	(82)
问 39:为什么要把“恢復”“智慧”分别改写成“回復” “知恵”?	(83)
问 40:什么是“同音代替”?	(86)
问 41:什么是“当て字”? 什么是“熟字訓”?	(88)
问 42:什么叫“国字”? 它有哪些特点?	(90)
问 43:什么是“国訓”?	(93)
问 44:什么是“同字异訓”?	(94)
问 45:什么是“异字同訓”?	(95)
问 46:怎样正确区分“測る”和“量る”的用法?	(97)
问 47:什么是五十音图? 何时产生? 在日语音韵学史研究方 面有何价值?	(98)
问 48:什么是“伊吕波歌”? 何时创作?	(100)
问 49:什么是“天地之词(天地の詞)”? 何时创作?	(102)
问 50:什么是“神代文字”? 古代日本是否有过神代 文字?	(103)
问 51:从文字符号功能看,万叶假名同平假名、片假名相比较 有哪些不足?	(104)
问 52:把“安心”转写成罗马字拼音时,应写作“anshin”还是 “ansin”?	(105)
问 53:有人说:“日语的文字标记系统是世界所有语言文字中 最复杂的。”这种提法对吗?	(109)
问 54:怎样正确掌握中日两国汉字的写法异同?	(111)

三 标记	(118)
问 55: 什么是“历史假名拼写法(歴史的仮名遣い)”? 什么是“现代假名拼写法(現代仮名遣い)”?	(118)
问 56: 《现代假名拼写法》和《历史假名拼写法》之间有哪些对应规则?	(120)
问 57: 《現代かなづかい》和《現代仮名遣い》在内容方面有哪些不同?	(125)
问 58: 什么叫“送假名(送り仮名)”? 送假名的用法有哪些规则?	(126)
问 59: 为什么“大きい”在现代假名拼写法中要写成“おおきい”, 而不写作“おうきい”?	(132)
问 60: “すくない”应写作“少い”还是“少ない”?	(133)
问 61: “おこなう”应写作“行う”还是“行なう”?	(133)
问 62: “鼻血”应写作“はなち”还是“はなじ”?	(135)
问 63: 为什么“新妻”写作“にいつま”, 而“稻妻”写作“いなずま”?	(136)
问 64: “服地”应写作“ふくじ”还是“ふくち”?	(137)
问 65: 什么是“转呼音(転呼音)”?	(138)
问 66: 日语标点符号中, 逗号“,”和顿号“、”在实际使用时有无区别?	(140)
问 67: 现代日语文章标记体是汉字假名混写体, 其中汉字与假名有哪些具体分工?	(144)
问 68: 为什么日语的“汉字假名混写体”可不必采用间隔书写格式?	(146)
四 词汇	(148)
问 69: 日语中的汉语词(漢語)包括哪些内容?	(148)

- 问 70:什么是“和制汉语词(和製漢語)”? (150)
- 问 71:什么是和语词(和語)? 它有哪些特征? (151)
- 问 72:什么是外来语? 汉语词是否也是外来语? (155)
- 问 73:日语中的外来语何时传入日本? 可分哪几个阶段? (156)
- 问 74:为什么从大正时代起外来语一般采用音译而不是意译的方法? (158)
- 问 75:日语中大量吸收外来语的主要原因是什么? (160)
- 问 76:外来语在日语词汇中约占多大比例? 在各个专业领域里的分布情况如何? (162)
- 问 77:什么是“和制外来语”? (164)
- 问 78:当西方外来词语转为外来语时,需通过哪些“日语化”的手段? (167)
- 问 79:英语 badge 的日语外来语应写作“バッヂ”还是“バッジ”? (171)
- 问 80:什么叫“混合词(混種語)”? 日语中有哪些是混合词? (173)
- 问 81:日语中有大量的借词(汉语词、外来词),在其他国家、民族的语言中有无来自日语的借词? (174)
- 问 82:我国汉语吸收外来语时主要采用哪些翻译方式? (176)
- 问 83:从词源角度看,和语词、汉语词、外来语各有哪些综合性特征? (178)
- 问 84:外来语与汉语词、和语词相比较,在形态和意义上有哪些特征? (181)
- 问 85:现代日语的总词汇量中汉语词约占半数之多,其原因是什么? (184)
- 问 86:古代汉语传入日本对日语产生了哪些影响? (186)

- 问 87:外来语传入日本对日语有哪些影响? (188)
- 问 88:“シャボン”和“石けん”哪个常用? (194)
- 问 89:什么是近义词(類義語)? 近义词之间有哪些关系? (195)
- 问 90:什么叫语感? 日语中词与词之间的语感差异表现在哪些方面? (199)
- 问 91:什么是“上位词”? 什么是“下位词”? (204)
- 问 92:什么是“对义词(対義語)”? 什么是反义词? (209)
- 问 93:“父”与“母”是反义词,“父”与“おふくろ”是否也是反义词? (212)
- 问 94:反义词是否都是一对一的? 有没有一对二(或以上)的? (214)
- 问 95:什么是“词义融合”? (217)
- 问 96:为什么“うれしい”“かなしい”等形容词以现在时结句时必须要以第一人称作主语? (219)
- 问 97:什么叫同音词? 为什么日语的汉语词中同音词特别多? (220)
- 问 98:日语中区别同音词有哪些方法? (224)
- 问 99:什么是类音词? (228)
- 问 100:什么是同音类义词? (230)
- 问 101:什么是同形词? (231)
- 问 102:什么叫略语? 日语中构成略语有哪些规则? (235)
- 问 103:什么是“忌讳词(忌言葉)”? (238)
- 问 104:什么是“斋宫忌词(斎宮忌詞)”? (240)
- 问 105:什么是“隐语”? (241)
- 问 106:什么是“女房词(女房詞)”? 它有哪些特点? (244)
- 问 107:什么是“歧视语(差別用語)”? 有哪些是歧视语? (246)

问 108:什么是“学生语”?它有哪些特点?	(248)
问 109:什么是“武士语”?它有哪些特点?	(249)
问 110:什么是“符丁”?	(250)
问 111:日语中女性语与男性语有哪些不同?	(251)
问 112:什么是幼儿词?它有哪些特点?	(255)
问 113:词义变化有哪些类型?	(257)
问 114:什么叫新词?创造新词有哪些规则?	(261)
问 115:什么是流行语?请举例说明。	(266)

五 语法、语史 (269)

问 116:什么是山田语法?它有哪些特点?	(269)
问 117:什么是桥本语法?它有哪些特点?	(271)
问 118:什么是“语言过程说(言語過程説)”?	(274)
问 119:现代日语“三大语法学派”的最基本的特征是什么?	(277)
问 120:桥本语法和时枝语法中都使用“词”“辞”两个术语,二者概念是否相同?	(278)
问 121:时枝语法为什么把表示被动的“られる”和使役的“させる”列入接尾词,而不列入助动词?	(279)
问 122:能否具体介绍一下桥本语法和时枝语法对“形容动词”这一词类所持的不同态度?	(280)
问 123:什么叫“元音和谐(母音調和)”?	(283)
问 124:能否从语史角度分别对日语的语音、文字、词汇、语法作些归纳整理?	(288)

六 方言、共同语 (296)

问 125:什么是方言?日语中有哪些主要方言?	(296)
问 126:什么是“方言周圈说(方言周圈論)”?	(301)

问 127:什么是共同语(共通語)? 什么是标准语? (302)

七 语系..... (305)

问 128:日语属于哪个语系? 什么是“北方说”? 什么是“南方说”? (305)

问 129:什么是“混合说(混種説)”? (308)

问 130:要证明两个语言是否同属一个语系,须考虑哪些方面的问题? (309)

问 131:能否举一个实例简略说明如何对相关语言进行历史比较? (310)

问 132:能否在语音对应方面举几个例子说明日语与琉球语为同族语? (311)

主要参考书目..... (313)

附录..... (319)

一、常用汉字一览表 (319)

二、現代仮名遣い (352)

三、送り仮名の付け方 (365)

四、日中简体汉字对照表 (377)

一 语 音

问 1: 什么叫音素? 什么叫音位? 日语中共有多少个音素? 多少个音位?

答: 音素(日语中叫“^{たんおん}单音”)指音系学中从语音的连续体中抽出来的最小的语音单位。如日语的训读汉字“田”(ta)和“手”(te), 前面的音都是 t, 只是后面的音不同。一个是 a, 一个是 e, a 和 e 不能再分, 便是两个最小的语音单位。同理, 训读汉字“目”(me)和“根”(ne), 后面的音相同, 都是 e, 但前面的音不同。一个是 m, 一个是 n, 不能再分, 也是两个最小的语音单位。音素用国际音标 [] 表示, 如 [a][i][u][e][o][t][n] 等。下面是现代日语的音素表。(表见下页)

音素是根据语音材料本身即从音质角度归纳出来的, 它不考虑在具体的语言中是否具有区别意义的功能。譬如, 上述音素在日语中的作用是不同的: 有的具有区别意义的功能; 有的不具有区别意义的功能。如 [ka](蚊) 和 [ga](蛾)、[mato](的) 和 [mado](窓)、[kampai](乾杯) 和 [kambai](寒梅) 中, [k] 和 [g]、[t] 和 [d]、[p] 和 [b] 等相似音之间彼此出现对立, 词义不同。这种在“具体语言中有区别意义的语音形式的作用的最小语音单位”(《语言学纲要》叶蜚生、徐通锵著, 北大出版社) 便叫作音位(日语中叫“^{おんそ}音素”)。音位用国际音标 / / 表示, 如 /a/、/i/、/u/、/e/、/o/、/t/、/d/ 等。

日本語の单音

子 音	調音点 調音法		両唇音	齒・齒茎音	齒茎硬口蓋音	硬口蓋音	軟口蓋音	声門音
	破裂音	無声	p	t			k	ʔ
		有声	b	d			g	
	摩擦音	無声	ɸ	s	ʃ	ç		h
		有声	w	z	ʒ	j		
	破裂音	無声		ts	tʃ			
		有声		dz	dʒ			
	弾き音	有声		r				
母 音	鼻音	有声	m	n		ɲ	ŋ	N
	狭母音	有声	i u					
	半狭母音		e o					
	広母音		a					

再看下列词例:

hata(旗)

hito(人)

hune(船)

hebi(蛇)

hone(骨)

稍加留意,便可知这五个词中 h 音随着后面元音的不同,分别分为三个不同的擦音[ç][ɸ][h]。但日本人在日常交际中,都不去理会它们的不同,而是当成一个音。为什么?因为它们没有区别意义的功能。若再稍加分析,可知道这三个音总是出现在不同的位置,或者说,出现在不同的语音环境里:[ç]只出现在[i]音前面,[ɸ]只出现在[u]音前面,[h]只出现在[a][e][o]音前面。它们之间形成“互补分布”(日语中叫作“相補分布”)。音位学中将于互补分布关系的每个音归并为一个音位,如/h/,而把[h][ç][ɸ]看作/h/音的变体,即音位变体。

同理,拨音/N/也是一个音位,而[n][m][N][ŋ]都是/N/音位的变体,因为它们之间都构成互补分布:

[n]只出现在[n][t][d]等辅音前面,如[annai](案内)、[hantai](反对)、[kondo](今度);

[m]只出现在[m][p][b]等双唇音前面,如[sammai](三枚)、[sampo](散步)、[tambo](田んぼ);

[N]只出现在[s][ʃ]和元音、半元音前面或位于词尾,如[sense:](先生)、[kanʃi](監視)、[renai](恋愛)、[sinwa](神話)、[honja](本屋)、[hon](本)

[ŋ]只出现在[k][ŋ][g]音前面,如[keŋko:](健康)[geŋgo]或[geŋgo](言語)。

通过上述方法,可从上述日语音素中抽出以下 24 个音位:

元音/a、i、u、e、o/

辅音

塞音/p、t、k、b、d、g

擦音 s、h、z

塞擦音 c

闪音 r

鼻音 m、n、ŋ/

半元音/j、w/

特殊音/N(拨音)、T 或 Q(促音)、R(长音)/

但也有人承认“ŋ”“c[tʃ、ts]”为音位,而分别看成是/g/、/t/的音位变体。

最后补充一句,日语中声调也具有区别意义的功能,因此也是一个音位,即超音质音位。

问 2: 现代日语中共有多少个音节? 有的说 103 个, 有的说 110 余个, 为什么没有一个统一的数字?

答：关于现代日语音节总数有多少，各家说法不一。有的说 102 个，有的说 103 个，有的认为 108 个，有的主张 112 个，也有人认为是 120 个。这是由于各家在确定音节标准时在掌握上宽严不统一。原因之一，就是对某些用于标记外来语音节的“和音化”程度看法不一致。以下是现代日语音拍（音节）一览表（引自《新国語概説》）。

日语音节一览表

{ a	i	u	e	o	ja	jw	jo}
{ ka	ki	kw	ke	ko	kja	kjw	kjo}
{ ga	gi	gw	ge	go	gja	gjw	gjo}
{ ŋa	ŋi	ŋw	ŋe	ŋo	ŋja	ŋjw	ŋjo}
{ sa	si	su	se	so	fa	fi	fu}
{ za			ze	zo			}
{		dzw			dʒa	dʒi	dʒw}
{ ta	ti		te	to			}
{		tsu			tʃa	tʃi	tʃw}
{ da	di		de	do			}
{ na	ni	nw	ne	no	nja	njw	njo}
{ ha			he	ho	hja	hjw	hjo}
{	çi						}
{		Φw					}
{ pa	pi	pw	pe	po	pja	pjw	pjo}
{ ba	bi	bw	be	bo	bja	bjw	bjo}
{ ma	mi	mw	me	mo	mja	mjw	mjo}
{ ra	ri	rw	re	ro	rja	rjw	rjo}
{ wa							}
{ N							}
{ ?							}

由上表可知，表中共有 113 个音节。其中，方行 8 个鼻浊音

[ŋa] [ŋi] [ŋu] [ŋe] [ŋo] [ŋia] [ŋiu] [ŋjo] 通常无区别意义的作用, 若去掉, 便成 105 个音节。还有 [si] [ti] [di] 主要用于标记外来语, 如:

[si]: ナッスィング

[ti]: ピーティーエー パーティー

[di]: ボディー ディーゼル

有人认为这三个音节正在“和音化”, 但尚未变成地道的日语音节, 因此主张暂不列入音节表中。若去掉, 则剩下 102 个。再加上一个长音, 便成 103 个。这个音节数一般被认为是标准音节数, 即清音 44 个、浊音 18 个、半浊音 5 个、拗音 33 个、特殊音节 3 个。

此外, 标记外来语时, 有时还可使用下列音节:

ウィ: ウィット ウィッティー

ウェ: ウェーデルン ウェート

ウォ: ウォストーグ ウォッチング

シェ: シェーカー シェード

チェ: チェック チェリー チェンジ

フィ: フィアン フィート

フェ: フェリー フェンス

フォ: フォーカス フォード

グァ: グァテマラ プラグァイ

ジェ: ジェーアール ジェスチュア

デュ: デュエット プロデューサー

ヴァ: ヴァチカン ヴァイオリン

ヴィ: ヴィラ ヴィーナス

ヴ: ヴラマンク サーヴ

ヴェ: ヴェガ ヴェール

ヴォ: ヴォルタ ヴォルテール

如果加上这些音节, 日语的音节总数便超过 120 个。